

人工智能时代的译者能力

徐娅萍

云南农业大学外语学院 云南昆明

【摘要】在人工智能技术快速发展重塑翻译生态的背景下，明确翻译技术演进规律、优化翻译实践模式及构建适配时代需求的译者能力体系，对翻译人才培养与翻译学科高质量发展具有重要意义。本文以人工智能时代翻译生态为研究对象，采用文献梳理法、对比分析法及案例分析法，系统梳理翻译技术的演进历程，全面对比机器翻译与人工翻译的优势与局限，结合译后编辑实践案例深入探讨“机器翻译+译后编辑”新模式的应用价值与实施路径。研究成果表明，“机器翻译+译后编辑”模式可实现机器效率与人工质量的有机融合，是人工智能时代翻译行业的主流发展方向；在此基础上，本文构建了涵盖传统翻译能力、译后编辑能力、翻译工具应用能力及计算机基础能力的译者核心能力体系。该体系可为翻译人才培养方案的制定、翻译教学改革推进及翻译学科的研究提供切实可行的理论参考与实践指引，助力翻译行业适应技术变革、实现可持续发展。

【关键词】人工智能时代；翻译技术；译者核心能力

【收稿日期】2025 年 12 月 15 日 **【出刊日期】**2026 年 1 月 16 日 **【DOI】**10.12208/j.sdr.20260004

Translators' competence in the artificial intelligence era

Yaping Xu

College of Foreign Languages, Yunnan Agricultural University, Kunming, Yunnan

【Abstract】Against the backdrop of the rapid development of artificial intelligence technology reshaping the translation ecology, clarifying the evolution law of translation technology, optimizing translation practice models, and constructing a core competence system for translators adapted to the needs of the times are of great significance for the training of translation talents and the high-quality development of translation discipline. Taking the translation ecology in the artificial intelligence era as the research object, this paper adopts the methods of literature review, comparative analysis and case study to systematically sort out the evolution process of translation technology, comprehensively compare the advantages and limitations of machine translation and human translation, and deeply explore the application value and implementation path of the new "machine translation + post-editing" model combined with post-editing practice cases. The research results show that the "machine translation + post-editing" model can realize the organic integration of machine efficiency and human quality, and is the mainstream development direction of the translation industry in the artificial intelligence era; on this basis, this paper constructs a core competence system for translators covering traditional translation competence, post-editing competence, translation tool application competence and basic computer competence. This system can provide practical theoretical reference and practical guidance for the formulation of translation talent training programs, the promotion of translation teaching reform and the research of translation discipline, helping the translation industry adapt to technological changes and achieve sustainable development.

【Keywords】The era of artificial intelligence; Translation technology; Translators' core competencies

1 引言

随着人工智能技术的飞速发展，机器翻译与计

算机辅助翻译工具深度融合翻译实践，推动语言服务产业从传统人工模式向“机器翻译+译后编辑”的

协同模式转型。在此背景下，机器翻译虽显著提升效率，却因语境感知薄弱、文化适配不足等局限，仍需人工介入优化^[1]；同时，译者能力要求从单一语言能力向“传统翻译能力+技术工具能力”的复合型体系拓展，这一变革对翻译研究与实践提出新命题。

目前，国内外研究多聚焦机器翻译技术迭代或译后编辑流程，对技术发展及译者核心能力的系统性关联探讨不足，尤其缺乏结合实证案例的具体分析。

本研究立足人工智能时代翻译生态，梳理翻译技术演进与人机翻译优缺点，结合译后编辑实践案例，构建译者核心能力体系，旨在为翻译人才培养提供理论参照，丰富翻译学科在技术融合背景下的研究维度，兼具理论与实践价值。

2 对翻译技术及其运用与发展的认识

2.1 翻译技术及运用

(1) 机器翻译技术及运用

机器翻译是人工智能在翻译领域的核心技术，主要分为统计机器翻译和神经机器翻译。统计机器翻译基于大量平行语料和概率统计生成翻译，曾广泛应用于技术文档等重复句式内容，但在处理复杂语义和文化内涵方面存在不足。神经机器翻译采用深度神经网络，尤其依托 Transformer 架构大幅提升翻译质量，能够更好捕捉上下文，被谷歌翻译、百度翻译等主流工具采用，适用于日常旅游、商务交流等场景，但在专业术语、长难句及文化特色表达上仍有不足。

(2) 计算机辅助翻译工具

计算机辅助翻译工具主要通过翻译记忆库和术语库提升翻译效率与质量。翻译记忆库可存储已有译文，并在遇到相似内容时自动匹配推荐，尤其适合合同、说明书等重复性文本的翻译。实践中，企业通常先使用神经机器翻译进行初译，再由译者借助翻译记忆库快速审校，大幅缩短工时、降低成本。

术语库用于管理专业术语及其对应译法，在翻译过程中自动识别并提示术语，确保术语准确一致。该功能能有效解决专业领域（如医学、法律、技术文档）中术语多译、误译等问题，保障翻译质量。

2.2 翻译技术的发展趋势

(1) 多模态翻译

随着信息技术的发展，信息的呈现形式越来越多样化，除了文本，还包括图像、音频、视频等。多

模态翻译技术能够处理这些多种形式的信息，实现跨模态的翻译转换。在视频翻译中，多模态翻译技术可以同时识别视频中的语音和字幕文本，并将其翻译成目标语言的语音和字幕。这在国际会议、影视作品翻译等场景中具有广阔的应用前景。未来，多模态翻译将更加智能化，能够更好地理解不同模态信息之间的关联，提供更准确、自然的翻译结果。

(2) 实时翻译

实时翻译技术正朝着更高的准确性和更低的延迟性发展。目前，一些实时翻译设备和软件已经能够实现基本的实时对话翻译，但在复杂语境和专业领域仍有提升空间。随着 5G、物联网等技术的发展，实时翻译将更加普及和完善。

(3) 个性化翻译

不同的用户有不同的翻译需求和偏好，个性化翻译技术将根据用户的历史翻译数据、行业领域、语言风格等信息，为用户提供量身定制的翻译服务^[2]。在文学作品的翻译中，个性化翻译技术可以根据译者的翻译风格，使机器翻译的结果更贴近译者的文风；对于企业用户，技术可以根据企业的术语使用习惯和文档风格，提供符合企业要求的翻译结果。

3 机器翻译与人工翻译的优缺点对比

3.1 机器翻译的优缺点

机器翻译的优点在于翻译速度快、效率高。但仍旧存在一些不足。总体而言，机器翻译虽能实现核心语义的初步传递，但在译文精确性与语用适配性上存在显著局限。其一，语言转换的生硬性突出，产出的译文常因未契合目标语表达习惯而显晦涩^[3]；其二，语境感知能力薄弱，难以结合上下文准确判定多义词的具体所指，其对特定情境下术语适配性的理解缺陷。其三，翻译策略的运用存在显著短板，无法像人工翻译那样通过增译、减译、词性转换、语态调整、语序重构等技巧优化表达，导致译文在逻辑连贯性与可读性上大打折扣。其四，对汉英语言系统差异的处理缺乏灵活性，如机械保留原文冠词“a”、直接移植被动语态结构等，使译文违背中文的语法规范与表达惯性。其五，翻译过程呈现明显的线性转换特征，倾向于按原文语序进行字面直译，缺乏人工翻译所具备的语境适应性与表达灵活性，难以根据目标语的语用习惯进行创造性调整，最终导致译文的自然度与精准度受限^[4]。

3.2 机器翻译的缺点的例子

传统机器翻译系统通常采用固定模型参数进行翻译,输出的译文版本较为单一,在处理复杂语境、文体风格转换及满足用户个性化需求方面的表现明显存在局限性。笔者结合译后编辑的内容,来举一些具体的例子进行论述。

(1) 冠词的翻译

Hiding deep inside the body, a dangerous type of fat wraps itself around vital organs such as the kidneys, liver and heart — triggering inflammation that can lead to insulin resistance and chronic diseases which cut life short.

机器翻译:隐藏在身体深处的一种危险类型的脂肪包裹着肾脏、肝脏和心脏等重要器官,引发炎症,导致胰岛素抵抗和缩短寿命的慢性疾病。

评论:机器翻译的译文将原文中的冠词“a”给译出来了,基于中英文的差异,英文中多使用冠词,而中文中没有冠词,因此,建议将冠词省去了。

(2) 被动语态的处理

Even people who are thin can carry too much visceral fat around their organs, a phenomenon known as “skinny fat.”

机器翻译:即使是瘦的人也会在器官周围携带过多的内脏脂肪,这种现象被称为“瘦脂肪”。

评论:机器翻译中的“被称为”建议译为“称为”,因为中英文的差异,中文很少使用被动语态。

(3) 对原文的理解

“Visceral fat is a maker for everything — insulin resistance, elevated cardiovascular risk, fatty liver and type 2 diabetes — all very bad outcomes that limit a long and healthy life,” said Dr. Andrew Freeman, director of cardiovascular prevention and wellness at National Jewish Health in Denver.

机器翻译:“内脏脂肪是一切的标志——胰岛素抵抗、心血管风险升高、脂肪肝和2型糖尿病——所有这些都是非常糟糕的结果,会限制长寿和健康的生活,”国家心血管预防和健康主任安德鲁·弗里曼博士说。丹佛犹太健康中心。

评论:机器翻译中“标志”一词完全是按照单词字面意思进行翻译的,没有做到理解原文,根据上下文,这里的“maker”是指造成这一切的原因,所以在这里建议译为“始作俑者”这样的四字词语,使译文更加生动形象,也更便于读者理解。

3.3 人工翻译的优缺点

人工翻译的缺点在于效率相比于机器翻译低,但人工翻译存在许多优点。人工翻译的显著优势在于,凭借译员扎实的双语技能以及对英汉双语异同的深刻理解,能够精准弥补机器翻译的短板。它可以清晰厘清代词指代,避免歧义;摆脱“顺序驱动”的束缚,依据语境灵活调整语序;跳出字面翻译的局限,结合上下文恰当运用翻译技巧,让译文更贴合表达习惯、传递准确含义^[5]。正是这种对机器翻译不足的敏锐识别与有效修正能力,使得人工翻译能够确保译文的高质量,更好地满足翻译需求。

3.4 人工翻译的优点的例子

(1) 语篇的连贯

“Eating ultra-processed foods and not doing cardio and strength training are good signs that if you don’t have excess now, you may soon — even if you don’t look ‘fat.’”

人工翻译:“即使你看上去不胖,也没有超重,但如果吃超加工食品而不做有氧运动和力量训练的话,这将表明你可能很快会变胖。”

评论:人工翻译译文将名词“好迹象”译为动词“表明”,属于词性的转换,使得译文更符合中文的表达习惯。

(2) 冠词的翻译

Hiding deep inside the body, a dangerous type of fat wraps itself around vital organs such as the kidneys, liver and heart — triggering inflammation that can lead to insulin resistance and chronic diseases which cut life short.

人工翻译:隐藏在身体深处的危险类型的脂肪包裹着肾脏、肝脏和心脏等重要器官,从而引发炎症,导致胰岛素抵抗和缩短寿命的慢性疾病。

评论:基于中英文的差异,英文中多使用冠词,而中文中没有冠词,因此,人工译文将冠词省去了。

(3) 对原文的理解

“Visceral fat is a maker for everything — insulin resistance, elevated cardiovascular risk, fatty liver and type 2 diabetes — all very bad outcomes that limit a long and healthy life,” said Dr. Andrew Freeman, director of cardiovascular prevention and wellness at National Jewish Health in Denver.

人工翻译:丹佛犹太健康中心的国家心血管预

防和健康主任安德鲁·弗里曼博士说：“内脏脂肪是一切的始作俑者——胰岛素抵抗、心血管风险升高、脂肪肝和 2 型糖尿病——所有这些非常糟糕的结果，会给长寿和健康的生活带来阻碍。”

评论：根据上下文，这里的“maker”是指造成这一切的原因，所以在人工译文中译为“始作俑者”这样的四字词语，使译文更加生动形象，也更便于读者理解。

4 人工智能时代应具备的新的翻译模式

人工智能时期。语言服务产业飞速发展，翻译技术迭代更替，技术的发展延伸了机器翻译脱离人脑而独立进行翻译工作的时间，翻译工作通常是由机器翻译和译后编辑配合完成的。翻译技术的发展与推广，促使翻译人员接触并掌握相关技术知识^[6]。因此，对翻译专业人员来说，单一的语言型人才已经很难再满足市场的需求。面对新技术和社会对复合型翻译人才需求的现实挑战，真正地去接触、学习、掌握新技术，才能更好、更快地顺应时代潮流。

5 人工智能时代译者应具备的核心能力

人工智能时代译者应具备的核心能力大致可整理为四类能力构成，即传统翻译能力、译后编辑能力、工具能力和计算机相关能力。

5.1 传统翻译能力

传统翻译能力是翻译工作的基础，主要包括四个方面：一是双语语言能力，要求精通双语的语言规则与表达方式，并能适应不同文体风格；二是双语文化与跨文化能力，需深入理解双方文化背景与思维差异，确保译文在文化层面自然准确；三是语言外知识，涵盖各领域常识与专业知识，以支持科技、法律等专业文本的翻译；四是翻译策略，即根据原文与翻译目标，灵活运用直译、意译等技巧，在忠实与流畅之间取得平衡。这些能力共同构成译者完成高质量翻译的根本保障。

5.2 译后编辑能力

译后编辑是翻译记忆和术语资源的集成机器翻译环境中对译文的编辑行为，译后编辑人员需具备依据用户指南做出相应程度的编辑的能力，权衡必要修改与过度编辑的界限，即审校能力^[7]。由于输入文本的语言特点（是否为受控语言以及是否进行了译前编辑）影响机器翻译的质量，译后编辑员需要掌握基于不同机器翻译系统的受控语言写作或译前编辑的能力，调整输入文本以产出更优质机器翻译

的译文。

5.3 工具能力

工具能力是现代翻译工作的关键支撑，主要包括两大方面：一是掌握集成机器翻译功能的计算机辅助翻译工具，可借助翻译记忆库复用内容、通过术语库统一词汇，并结合机器翻译初稿进行高效优化；二是运用专业词典、平行语料库、叙词表等资源进行检索，以获取权威释义、参考译例并规范术语表达。这些工具的综合使用能显著提升翻译效率与准确性，帮助译者应对各类复杂翻译任务。

5.4 计算机相关能力

计算机相关能力是译者优化机器翻译系统的关键，主要包括机器翻译知识、术语管理知识、基本编程能力及编写宏命令等。掌握机器翻译知识有助于理解其技术原理与局限，准确识别翻译偏差；术语管理知识可支持术语库的构建与维护，确保术语翻译的一致性。基本编程能力（如使用 Python）能实现语料批量处理与流程自动化；编写宏命令则可简化重复操作，提升译后编辑效率^[8]。这些能力的综合运用，使译者能在译后编辑过程中分析错误、优化语料并调整系统参数，从而持续改进机器翻译系统，提升其翻译质量与领域适应性。

6 小结

本研究梳理了人工智能时代翻译技术的演进，分析了机器翻译与人工翻译的优缺点，结合译后编辑案例探讨了“机器翻译+译后编辑”的新翻译模式，并构建了包含传统翻译能力、译后编辑能力、工具能力和计算机相关能力的译者核心能力体系。但本研究案例多基于特定领域译后编辑实践，样本范围较窄，对不同语言对、不同文体的普适性分析不足；对个性化翻译等新兴技术与译者能力的动态适配探讨较浅。在未来的研究中，扩大跨领域、多语言对的案例样本，深化技术迭代与译者能力的协同演化研究，为翻译人才培养提供更具针对性的实践指导。

参考文献

- [1] QUAH C K. Translation and technology[M].New York: Palgrave Macmillan, 2006.
- [2] MUNDAY J. Introducing translation studies: theories and applications[M].3rd edition. London: Routledge, 2012.
- [3] 傅敬民.人工智能翻译批评标准新认知[J].上海翻译,

- 2025(5):5-6.
- [4] 李德超,李智.人工智能时代国家翻译教育能力的要素构建与发展研究[J].上海翻译,2025(2).
- [5] 王华树,刘世界.大数据时代翻译数据伦理研究:概念,问题与建议[J].上海翻译,2022(2).
- [6] 王均松,肖维青,崔启亮.人工智能时代技术驱动的翻译模式:嬗变,动因及启示[J].上海翻译,2023(4):3-4.
- [7] 王少爽,陈媛媛.技术社会学视域下生成式人工智能对翻译行业发展的影响探析[J].上海翻译,2025(4).
- [8] 朱玉彬,汪蓝玉.生成式人工智能时代的翻译技术知识观[J].中国翻译,2025(1).

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS